



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA I

SELENA SIMONATTI

Academic year	2021/22
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	894LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE -	L-LIN/07	LEZIONI	54	FRANCESCO FERRUCCI
LINGUA SPAGNOLA I				SELENA SIMONATTI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso illustra le principali questioni della storia della lingua spagnola e le metodologie dell'analisi linguistica in prospettiva diacronica. L'analisi dei testi, in originale e in traduzione, è improntata allo studio delle strutture grammaticali e discorsive della lingua spagnola medievale, classica e moderna e orientata alla loro traduzione.

Modalità di verifica delle conoscenze

La verifica delle conoscenze consiste in un esame finale articolato in una prova scritta e in una orale sui contenuti del corso.

Capacità

Lo studente saprà riconoscere i principali fenomeni della variazione linguistica diacronica e adoperare la terminologia e gli strumenti appropriati per descriverli.

Modalità di verifica delle capacità

Agli studenti frequentanti saranno riservate delle modalità di verifica (scritta e orale) durante lo svolgimento del corso.

Comportamenti

Lo studente potrà acquisire e sviluppare capacità critica e riflessiva; rafforzare la capacità selezionare e strutturare l'informazione; acquisire delle competenze specifiche che integrino l'ermenogenetica del testo e abilità finalizzate al potenziamento della competenza scritta (lettura e scrittura analitica e argomentativa).

Modalità di verifica dei comportamenti

Saranno valutati il grado di accuratezza, attenzione e partecipazione alle attività svolte.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Cultura di base e conoscenza della lingua italiana al livello di uscita del corso di laurea triennale.

Il corso è rivolto a studenti che abbiano raggiunto un livello di conoscenza linguistica che si colloca tra B2+ e C1 e prevede il raggiungimento del livello C1. A tal fine, lo studente dovrà integrare il proprio studio con le esercitazioni previste dal Centro Interlinguistico d'Ateneo per il livello sopra indicato.

Il superamento delle prove di lettorato è condizione necessaria per poter registrare il voto finale.

L'attestato del CLI può essere sostituito dalla certificazione "DELE nivel C1 o C2" dell'Istituto Cervantes, conseguita non oltre i due anni precedenti all'anno accademico in corso.

Il voto riportato nel corso del docente e quello ottenuto nelle verifiche relative alle esercitazioni (espresso in centesimi) concorrono al voto finale di Lingua Spagnola III. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.

Alla votazione finale contribuisce il risultato ottenuto nelle prove di lettorato. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.

Il punteggio (su 100) conseguito nelle verifiche relative alle esercitazioni del lettorato è calcolato come segue (proposta approvata dal Consiglio CLI del 24 maggio 2017):

Da 60 a 70 punti su 100: il voto rimane quello conseguito nell'esame del docente

Da 71 a 85 punti su 100: si aggiunge un punto al voto conseguito nell'esame del docente



UNIVERSITÀ DI PISA

Da 86 a 100 punti su 100: si aggiungono due punti al voto conseguito nell'esame del docente.
Il voto finale dell'esame resta comunque a discrezione del docente titolare del corso.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgeranno in modo frontale e seminariale con l'ausilio di strumenti e supporti didattici di varia natura. Si terranno in lingua spagnola.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Storia della lingua spagnola e traduzione. Il corso è diviso in due moduli. Il primo (36 ore) intende offrire lo studio del sistema linguistico dello spagnolo nel suo divenire storico, con particolare attenzione ai livelli morfosintattico e lessicale, all'analisi storica del discorso, alla fraseologia storica e ai diversi ruoli che la pratica traduttiva ha assunto nel conflitto tra *norma* e *uso* e nell'idea di 'creazione di una lingua standard'. Tale base teorica servirà a osservare alcuni casi di traduzione intralinguistica diacronica. Il secondo modulo (18 ore), che approfondirà alcuni concetti chiave del mutamento linguistico (anche in rapporto alla storiografia linguistica ispanica dei secoli XVI-XVII), affronterà l'analisi di testi e documenti di varia natura e finalità comunicativa, anteriori al XX secolo.

Bibliografia e materiale didattico

6/9 cfu

Cano Aguilar, Rafael, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros, 1992.

Cano Aguilar, Rafael, *Introducción al análisis filológico*, Madrid, Castalia, 2000 (testi scelti).

Cartagena, Nelson, *La contribución de España a la teoría de la traducción (siglos XVI y XVII)*, Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 2009 (introduzione e brani scelti).

Echenique Elizondo, M. Teresa, *Diacronía e historia de la lengua española*, València, Tirant Lo Blanch, 2005 (capitoli scelti).

Elvira, Javier, *Lingüística histórica y cambio gramatical*, Madrid, Síntesis, 2015.

Penny, Ralph, «Introducción: variación de la lengua», «Dialecto, lengua, variedad», «Mecanismos del cambio», en *Idioma, variación y cambio en español* [pp. 1-120], Madrid, Gredos, 2000.

Torreñs Álvarez, María Jesús, *Evolución e historia de la lengua española*, Madrid, Arco/Libros, 2007.

9 cfu

Bahner, Werner, *La lingüística española de los Siglos XVI y XVII*, Madrid, Ciencia Nueva, 1966 (capitoli scelti).

Dini, Encarnación García (ed.), *Antología*, Madrid, Cátedra, 2007.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma d'esame per i non frequentanti può prevedere delle letture integrative di sostegno.

Modalità d'esame

L'esame consiste in una prova scritta che verifichi le competenze acquisite mediante la descrizione teorica e l'applicazione pratica degli strumenti linguistici e filologici dell'analisi testuale. Alla prova scritta seguirà un colloquio orale.

Gli studenti del corso di Laurea Magistrale LING-TRA dovranno svolgere il Laboratorio Traduttivo (3 cfu) che è parte integrante del corso di Lingua e traduzione spagnola per entrambi i percorsi del curriculum "Traduzione" (Linguistica per la traduzione e Traduzione letteraria). Il Laboratorio è tenuto dal dott. Ferrucci ed è facoltativo per gli studenti del curriculum "Linguistica". L'obiettivo del Laboratorio di traduzione I sarà quello di guidare gli studenti nello sviluppo delle abilità e competenze necessarie per affrontare la traduzione letteraria.

Note

Le lezioni di Lingua e traduzione spagnola I (Magistrali) si svolgeranno nel primo (6 cfu) e nel secondo semestre (3 cfu). La presentazione del corso è fissata per giovedì 30 settembre (ore 8:30).

TUTTI GLI STUDENTI CHE SEGUIRANNO IL CORSO (IN PRESENZA E IN REMOTO) POTRANNO ISCRIVERSI ALL'AULA VIRTUALE DOVE, DURANTE IL SEMESTRE, SARANNO CARICATI AVVISI, MATERIALI UTILI E BIBLIOGRAFIA. IL LINK È IL SEGUENTE:
<https://teams.microsoft.com/l/team/19%3aNt5q5qTvGRNVUVhj0INheJVRsytNyIAaqz8j7sMMU1%40thread.tacv2/conversations?groupId=f3206126-b3f0-4368-89dc-ba92a018f92b&tenantId=c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1>

Gli studenti iscritti al corso di laurea Magistrale LET-FIL, l'esame andrà sostenuto solo dopo aver superato il test di adeguata preparazione.

La certificazione DELE (Instituto Cervantes, C1) è da considerarsi equivalente ai giudizi delle prove di Lettorato e ha validità di due anni. Lo studente potrà esibirla al momento della registrazione del proprio voto di Lingua Spagnola, in sostituzione delle prove finali di lettorato